

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Быстров Денис Викторович  
Должность: проректор по учебной и воспитательной работе  
Дата подписания: 19.07.2023 15:54:56  
Уникальный программный ключ:  
e65bf62efcec8b729439c34a5fda0a9490dbfb01

Министерство культуры Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная консерватория  
имени Н. А. Римского-Корсакова

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по учебной и воспитательной работе

\_\_\_\_\_ Д.В. Быстров  
30.06.2023

**Практикум**  
**по профессионально-ориентированному переводу**  
Рабочая программа дисциплины

Специальность **53.09.05**  
**Искусство дирижирования**  
(по видам)  
(уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Форма обучения  
Очная

Санкт-Петербург  
2023

Рабочая программа дисциплины составлена на основании требований ФГОС ВО по специальности 53.09.05 «Искусство дирижирования (по видам)», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 августа 2015 г. № 848, и ОС ВО программ ассистентуры-стажировки по УГСН 53.00.00 Музыкальное искусство (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного приказом по основной деятельности от 30.03.2022 № 101.

Автор-составитель рабочей программы:  
к. ф. н., доцент О.И. Баранова

Рецензент: канд. филол. наук,  
проф. каф. ин. яз. СПбГК им. Н.А. Римского-Корсакова Е.П. Прошкина

Внешний рецензент: канд. филол. наук,  
доцент каф. образовательных технологий  
РГПУ им. А.И. Герцена О.Н. Камшилова

Рабочая программа дисциплины утверждена  
на заседании кафедры иностранных языков  
«15» июня 2023 г., протокол № 11.

## Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место курса в структуре основной образовательной программы.....	4
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	5
3.1. Предварительные компетенции.....	5
3.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.....	6
3.3. Знания, умения и навыки.....	6
4. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	7
5. Содержание дисциплины.....	7
5.1. Тематический план.....	7
5.2. Содержание программы.....	8
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	10
6.1. Основная литература.....	10
6.2. Дополнительная литература.....	11
7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	14
7.1. Список методической литературы.....	14
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".....	15
7.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	16
8. Материально-техническая база, включая перечень информационных технологий (лицензионное программное обеспечение).....	16
9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.....	17
9.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ООП.....	17
9.2. Показатели, критерии и шкала оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования.....	17
9.3. Контрольные материалы.....	19
9.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания.....	21

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» является **формирование базовых навыков переводческой компетенции**, необходимых для продолжения обучения и ведения профессиональной деятельности в иноязычной среде. Окончившие курс обучения по данной программе должны обладать практическими навыками владения **основ письменного перевода, связанными с умением извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Программа опирается на положение методики обучения иностранным языкам о том, что переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языком, орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической, дискурсивной и стилистической нормами в пределах программных требований.**

Достижение основной образовательной цели осуществляется в аспектах гуманизации и гуманитаризации профессионального образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности молодых ученых содействовать налаживанию межкультурных связей, представлять свою страну на международных научных форумах.

Достижение указанной цели требует решения следующих задач:

- Совершенствование навыков чтения научной литературы по специальности с целью создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов);
- Развитие навыков передачи смысла оригинального иноязычного текста с соблюдением норм родного языка;
- Совершенствование навыков аннотирования и реферирования научной литературы на иностранном языке;
- Закрепление знаний о фонетических, лексических, грамматических и стилистических особенностях языка научной коммуникации.

## 2. Место курса в структуре основной образовательной программы

Дисциплина ОД.ВЧ.ДВ.2.1 «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» в качестве дисциплины по выбору входит в вариативную часть Блока 1 «Дисциплины (модули)» подготовки ассистентов-стажёров по специальности 53.09.05 Искусство дирижирования (по видам). В данном курсе учитывается ориентация обучающихся на совершенствование имеющихся языковых компетенций путем формирования и развития знаний, умений и навыков в области работы с иноязычными источниками информации профессионального и академического характера.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

#### **3.1. Предварительные компетенции**

До начала изучения дисциплины «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции согласно ФГОС ВО по специальности **53.05.02** Художественное руководство оперно-симфоническим оркестром и академическим хором:

- ОК-12. Свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи, умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, владение одним из иностранных языков как средством делового общения.
- ПК-5. Способность ориентироваться в специальной литературе, как по профилю подготовки, так и в смежных областях искусства.

#### **3.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» формируются следующие универсальные компетенции:

- способность пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения (УК-5).

#### **3.3. Знания, умения и навыки**

По завершении изучения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- базовые понятия грамматического строя иностранного языка (английского, немецкого, французского, итальянского);
- основные модели словообразования в изучаемом иностранном языке;
- общеупотребительную лексику изучаемого языка;
- лексику общенаучного словаря;
- основную терминологическую лексику по изучаемому профилю;
- сопоставительные характеристики лексической и грамматической систем и категорий двух языков с точки зрения

перевода, сходства и различий в средствах выражения ими различной смысловой информации;

- основные правила перевода специальных и научных текстов;
- принципы переводческой этики;
- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных коллективах;

***уметь:***

- проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- анализировать и выявлять его смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, цели перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;
- самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации
- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных коллективах на государственном и иностранном языках;

***владеть:***

- базовыми навыками перевода профессионального текста с учетом смысловой структуры оригинала и норм построения грамотного и связного текста;
- основами техники перевода (базовыми переводческими приемами, способами компрессии и компенсации информации);
- навыками пользования словарями, справочниками, банками данных, электронными ресурсами и другими источниками информации для совершенствования работы с профессионально-ориентированными материалами на иностранном языке.
- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности в российских и международных коллективах на государственном и иностранном языках.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / з.е.	Семестры
		4-й
<b>Контактная форма (аудиторные занятия)</b>	30	30
Групповые практические	30	30
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	78	78
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет
Общая трудоемкость: Часы	108	108
Зачётные единицы	3	3

#### 5. Содержание дисциплины.

##### 5. 1. Тематический план

№ п/п	Наименование тем и разделов курса	Всего часов	Аудиторные занятия (час.), в том числе	Самостоятельная работа (час.)
			Семинары (практические занятия)	
<b>4-й семестр</b>				
1	Раздел 1. <b>Письменный перевод (полный)</b> Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	24	6	18
2	Раздел 2. <b>Научный текст. Специфика перевода научного текста.</b> Структура научного текста. Использование синтаксических приемов организации научной литературы. Синтаксические преобразования. Перестановка компонентов	28	8	20
3	Раздел 3. <b>Использование основных приемов решения лексико-грамматических проблем при переводе научных текстов.</b> Лексические приемы. Основные лексико-семантические преобразования	28	8	20

	в музыковедческих текстах. Преобразования при сходстве и различии грамматических форм. Преобразования на уровне словосочетаний и предложений..			
4	<b>Раздел 4. Перевод деловой документации. Деловые письма, контракты.</b> Классификация деловых писем. Структура делового ПИСЬМА. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка деловой документации.	28	8	20
	<b>Итого в 4-м семестре</b>	<b>108</b>	<b>30</b>	<b>78</b>
	<b>Итого по курсу</b>	<b>108</b>	<b>30</b>	<b>78</b>

## 5.2. Содержание программы.

### Раздел 1. Письменный перевод (полный)

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Анализ информации в тексте. Характеристики текста и специфика языка. Предпереводческий анализ текста. Выработка стратегий перевода с учетом смыслового наполнения, стиля и жанра текста, а также цели перевода. Анализ смысловой структуры, выявление релевантной информации и сегментация текста. Буквальный и функциональный перевод.

### Раздел 2. Научный текст. Специфика перевода научного текста.

Структура научного текста. Использование синтаксических приемов организации научной литературы. Синтаксические преобразования. Перестановка компонентов. Преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Решение стилистических проблем перевода, связанных с синтаксической структурой текста. Эмфатизация и эмфатические конструкции. Инверсия.

### Раздел 3. Использование основных приемов решения лексико-грамматических проблем при переводе научных текстов.



Лексические приемы. Основные лексико-семантические преобразования в музыковедческих текстах. Преобразования при сходстве и различии грамматических форм. Преобразования на уровне словосочетаний и предложений..

Лексические приемы и сложности перевода. Транскрипция, транслитерация, калькирование в музыкальном дискурсе при переводе имен собственных и названий музыкальных произведений. Основные лексико-семантические преобразования в музыковедческих текстах. Перевод устойчивых сочетаний в профессионально-научных текстах. Перевод специальных терминологических единиц, «ложных друзей» переводчика, иноязычных терминов в музыковедческом дискурсе. Перевод атрибутивных сочетаний. Перевод фразеологизмов. Особенности работы с музыкальной терминологией. Стилистические проблемы перевода. Сложности перевода метафор и метонимии.

#### **Раздел 4. Перевод деловой документации. Деловые письма, контракты.**

Классификация деловых писем. Формальная/неформальная профессионально-ориентированная научная коммуникация. Структура делового письма. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка деловой документации. Структура контрактов. Лексико-грамматические и синтаксические особенности перевода.

### **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.**

#### **6.1. Основная литература**

##### **6.1.1. Английский язык**

1. Юсупова И.А. English For Students Of Music [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку для студентов музыкальных вузов/ Юсупова И.А.— Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М.И. Глинки, 2014.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29737>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Тимошина А.А. English of Global Economics [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Тимошина А.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13132>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

3. Кашпарова В.С. Английский язык [Электронный ресурс]/ Кашпарова В.С., Сеницын В.Ю.— Электрон. текстовые данные.— М.: Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), 2016.— 118 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16687>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### 6.1.2. Немецкий язык

1. Басова Н.В. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебник/ Басова Н.В., Коноплева Т.Г.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: ЭБС IPRbooks, 2012.— 352 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35577>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### 6.1.3. Французский язык

1. Рябова М.В. Французский язык для начинающих [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Рябова М.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российская академия правосудия, 2012.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14497>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### 6.1.4. Итальянский язык

1. Карлова А.А. Интенсивный курс итальянского языка [Электронный ресурс]/ Карлова А.А., Константинова И.Г.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 608 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19444>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### 6.2. Дополнительная литература.

#### 6.2.1. Английский язык

1. М.А. Рагимова, О.И. Баранова. Supplementary File к учебнику “Face2Face” Elementary. Методическое пособие для студентов 1, 2 и 3 курсов Санкт - Петербургская консерватория им. Н.А. Римского-Корсакова.- СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского- Корсакова, 2015. - 72 с.

2. Мильчакова Л.Я. Musical life in Saint-Petersburg (Education, theatres, halls, festivals, orchestras, museums): Пособие по английскому языку для студентов I-II курсов всех специальностей консерватории. – СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакого, 2013. – 78 с.
5. Rachel Clark & Anna Young. Face 2 Face: Pre-Intermediate Student's Book, A1/2. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
6. Chris Redston & Gillie Cunningham. Face 2 Face: Pre-Intermediate Workbook, A1/2 Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
7. Chris Redston & Gillie Cunningham. Face 2 Face: Intermediate Student's Book, B2. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
8. Murphy, R. English Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
9. Мильчакова Л.Я. The Winds and Percussion Instruments. Part I: Учебное пособие по английскому языку для студентов 1 и 2 курсов духового отделения оркестрового факультета.- СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского- Корсакова, 2008. - 41 с.
10. Словари:
  1. Новый большой русско-английский словарь в трех томах под общим руководством П.Н. Макурова, М.С. Мюллера, В.Ю. Петрова. - М., 2007.
  2. Longman Business English Dictionary. - Longman, 2010.
  3. Longman Essential Activator. - Longman, 2010.
  4. McMillan Dictionary of Contemporary English - McMillan, 2010

#### 6.2.2. Немецкий язык

1. Дрейер Х., Шмитт Р. Грамматика немецкого языка. СПб., 2010г.
2. Девекин В.Н. Учебник немецкого языка для вузов искусств. М.. 2008г.
3. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб. 2008г.
4. Монографии и научные статьи по специальности на немецком языке.
5. Аудиокурс “Auf Deutsch gesagt” в 4-х частях, Rudolf Schneider

6. “Themen neu” 1, 2, 3 части. Изд. Max Hueber , 2010.

### 6.2.3. Французский язык

1. «Le Nouveau Taxi I» – уровень A1 (авторы Guy Capelle, Robert Menand), 2009
2. «Le Nouveau Taxi II» – уровень A2 (автор Robert Menand), 2009
3. Журналы:
  - 1) Журнал “L’Orgue” (с 1995-2002 г.)
  - 2) Журнал “Le Monde de la musique”
  - 3) Журнал “Harmonie-Panorama Musique”
  - 4) Журнал “La Lettre du Musicien”

### 6.2.4. Итальянский язык

1. Пичугина Р.Н. Учебник итальянского языка для старших курсов вузов искусств. М. 2008.
2. Chiucchiù Angelo. Minciarelli Fausto. Silvestrini Marcello. Grammatica italiana per stranieri. Perugia. 2010.
3. Katerinov Katerin. La lingua italiana per stranieri. Perugia. 2009.
4. Грейзбард Л.И. Основы итальянского языка. М. – 2008.

## **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

### **7.1. Список методической литературы**

1. Мирошкина В.А. «Музыкальные конкурсы и фестивали»: Учебное пособие по разговорной практике. - СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакова, 2012. – 58 с.
2. Прошкина Е.П. В мире музыки: Учебное пособие по английскому языку. – 2-е изд., перераб. и доп. / Е.П. Прошкина. – М.: Высшая школа, 2011. – 239 с
3. Учебные пособия, периодические издания, литература на иностранном языке по специальности: <http://intoclassics.net>
4. Энциклопедия, словари: <http://www.belcanto.ru>
5. Библиотека ТГПИ <http://tgpi.ru:8082/library/>
6. Монографии и научные статьи по специальности на итальянском языке.

7. Митрофанова Д.А. Лексико-грамматическое учебное пособие для студентов первого курса вокального отделения Консерватории. СПГК им. Н.А.Римского-Корсакова. Кафедра иностранных языков. СПб. 2010 – Митрофанова.
8. Журнал “Revue de musicologie”
9. Dictionnaire des interprètes et de l’interprétation musicale au XX siècle / A. Pâris. – Paris: Robert Laffont 1995
10. Instruments et musique instrumentale. / Edition du centre National de la Recherche Scientifique, 1986
11. Астрова Л.И. Учитесь читать литературу по специальности. М., 2011.
12. Архипкина Г., Борисова Г. и др. Устные темы по немецкому языку и всё для успешной сдачи экзамена. Ростов-на-Дону, 2011.
13. Компьютерные программы по обучению иностранным языкам (английский, немецкий, французский...) «Tick-Tack».
14. Рецензии, статьи из журналов: «BBC Music Magazine», «Musical America».

## 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Сайт Санкт-Петербургского центра современной музыки  
<http://www.remusik.org/>  
 ЭБС «Лань»: <http://e.lanbook.com>  
 ЭБС «IPRbooks»: <http://www.iprbookshop.ru>  
 ЭБС Национальный цифровой ресурс «Рукопт»: <http://www.rucont.ru>  
 Сайты по обучению английскому языку, содержащие оригинальные статьи и упражнения к ним на произношение, грамматику, проверку понимания устной и письменной речи, развитие разговорных навыков:  
[www.berlitz.co.uk/](http://www.berlitz.co.uk/)  
[www.f2fenglish.com/](http://www.f2fenglish.com/)  
[englishfirst.ru/English+Lessons+Online](http://englishfirst.ru/English+Lessons+Online)  
 Сайты BBC и Voice of America, содержащие оригинальные тексты и статьи по разнообразным вопросам общекультурного, страноведческого и специализированного характера, а также упражнения к ним на все виды речевой деятельности:  
[www.manythings.org](http://www.manythings.org) >voa  
<http://www.bbc.co.uk/>  
<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>  
<http://breakingnewsenglish.com/technology.html>  
<http://www.academicearth.org/>

<http://nobelprize.org/>

Сайты одного из самых известных издательств, занимающихся разработкой методической литературы на иностранном языке:

<http://macmillanpractice>

<http://macmillaneducation>

<http://macmillanpalgrave>

<http://www.aeteachers.org/index.php/blog/701-online-resources-for-art-teachers> -

популярный сайт для преподавателей искусствования

<http://www.incredibleart.org> – один из самых лучших сайтов для студентов искусствоведческих специальностей, содержит нужную информацию, а также полезные инструменты для повторения и самопроверки

<http://www.teachervision.com> - ресурсы исследований общих и частных проблем искусствования, содержит примерные планы занятий

#### немецкий язык

<http://www.dasorchester.de/> Самый популярный сайт о музыке на немецком языке. Это сайт, где можно онлайн читать статьи на актуальные музыкальные темы.

<http://www.nthuleen.com/teach/culture/klassik.html> Этот сайт посвящён истории классической музыки Германии.

<http://www.concerti.de/> Это сайт музыкального журнала, где можно найти статьи о музыкантах, отзывы и анонсы различных концертов, фестивалей и конкурсов.

<http://www.miz.org/home.html> Один из популярных сайтов с большим количеством тематических разделов и анонсами будущих музыкальных мероприятий.

<http://www.musikermuseen.de/> Это сайт, посвящённый музеям немецких музыкантов с информацией о них.

<http://www.dtkv.org/> Сайт сделан для Союза немецких композиторов. Здесь есть различные статьи и актуальная информация со всей Германии.

[http://www.sueddeutsche.de/thema/Klassische Musik](http://www.sueddeutsche.de/thema/Klassische_Musik) Сайт немецкой газеты, раздел, посвящённый классической музыке. Тут можно найти информацию также о ненемецких музыкантах на немецком языке.

<http://www.sim.spk-berlin.de/index.html> Сайт Государственного Института по изучению музыки. Здесь есть статьи, посвящённые выставкам и музыкальным мероприятиям.

<http://www.musiklehre.at/> Сайт, где можно найти информацию по теории музыки, список композиторов, их краткую биографию, а также ноты. Там также есть загадки и кроссворды на музыкальные темы, а также профессиональный музыкальный лексикон.

<http://www.klassika.info/> Очень хороший сайт, где можно найти статьи по различным темам, узнать, кто умер или родился в этот день, у какого музыканта в этом году юбилей.

#### Французский язык

[www.vivre-musique-classique.fr](http://www.vivre-musique-classique.fr) – большая подборка текстов о классической музыке (музыковедческие статьи, биографии композиторов, анализ музыкальных произведений).

[www.diapasonmag.fr](http://www.diapasonmag.fr) – все новости мира музыки (концерты, спектакли, новые постановки)

[www.classiquenews.com](http://www.classiquenews.com) – ежедневно обновляемый сайт о музыкальной жизни Франции и Бельгии

[www.resmusica.com](http://www.resmusica.com) – новости мира музыки и танца, критические статьи на спектакли и концерты

[www.altamusica.com](http://www.altamusica.com) – международный новостной сайт о событиях музыкальной жизни

[www.guideclassique.com](http://www.guideclassique.com) – тексты по истории классической музыки, тематические подборки по произведениям, по композиторам.

8. [www.coindumusicien.com](http://www.coindumusicien.com) – история классической музыки, биографии композиторов, либретто опер

### 7.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации обучающимся по организации самостоятельной работы призваны оптимизировать образовательную деятельность ассистентов-стажёров во внеучебное время, без непосредственного участия педагога, но по его заданию.

Самостоятельная работа ассистентов-стажёров предусматривает следующие виды работ:

- закрепление грамматического и лексического материала, полученного на аудиторных занятиях;

- поиск как зарубежных печатных изданий, так и иноязычной информации по теме исследования и перевод с иностранного языка на русский;

- поиск в сети Интернет информации по заданной тематике, связанной со специальностью обучающегося, ее обобщение, анализ с последующим представлением итогового материала на занятиях.

Обязательная самостоятельная работа обучающегося по заданию преподавателя по профессионально-ориентированному научному переводу (работа выполняется во внеаудиторное время) предполагает:

- составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по специальности;

- написание реферата-обзора прочитанной литературы по теме научного исследования.

- текущий контроль, осуществляемый еженедельно, в виде чтения и перевода литературы по специальности.

Зачетная работа предполагает собеседование по материалам реферата; письменный перевод отрывка из литературы по специальности с

иностранный язык на русский язык. Объем текста - 15 000 печатных знаков. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная литература по широкому профилю базовой кафедры обучающегося и по его узкой специальности.

Формат литературы: монографии; статьи из журналов, издаваемых за рубежом; специализированные учебные пособия для ассистентов-стажёров, подготовленные сотрудниками кафедры, интернет-источники.

Для получения допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку обучающийся должен представить реферат-обзор прочитанной оригинальной литературы объемом 10-15 страниц и пройти собеседование по содержанию реферата (защита реферата).

## **8. Материально-техническая база, включая перечень информационных технологий (лицензионное программное обеспечение)**

Учебные аудитории с необходимым количеством посадочных мест, оснащенные учебно-методическими материалами, аудио-оборудованием.

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

### **9.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ООП**

<b>Результаты (освоенные Универсальные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>	<b>Формы и методы контроля и оценки</b>
<b>способность пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения (УК-5)</b>	Активность, инициативность в процессе освоения учебного материала; участие в дискуссии, знание особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах, владение навыками критической оценки и анализа научных текстов на государственном и иностранном языках; знание культурологических параметров, необходимых для осуществления адекватного общения	Собеседование по структуре научного текста и синтаксическим приемам организации научной литературы; обсуждение на иностранном языке научного исследования обучающегося; устная презентация своей научной работы, собеседование по сферам научного общения (научный диалог, дискуссия); зачет



## 9.2. Показатели, критерии и шкала оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования

Компетенции	Показатели оценивания	Шкала оценки		
		Пороговый	Базовый	Повышенный
Способность пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения (УК-5)	Знание базовых моделей, необходимых для эффективной коммуникации; Владение предусмотренной программой лексическим запасом и словообразовательными нормами; Владение монологической и диалогической речью, на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания, а также участия в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и специальностью; Свободное чтение иностранного текста по специальности; Умение составить план (конспект), изложить содержание прочитанного в форме резюме, умение написать доклад или сообщение по темам исследования.	Фрагментарное знание базовых моделей и лексического запаса; отсутствие навыка владения речью, ограниченная способность участия в дискуссии; ограниченное использование навыка свободного чтения иностранного текста; ограниченная способность понимания и изложения текста в сжатой форме	Неполное знание базовых моделей и лексического запаса; в целом успешное, но несистематическое следование языковым нормам, принятым в научном общении широком историческом и культурном контексте	Сформированные и систематические знания для осуществления эффективной коммуникации; успешное владение монологической и диалогической речью; успешное и систематическое применение навыков участия в дискуссии, свободного чтения и обработки научного текста по специальности

### Критерии оценивания

При оценке ответа обучающегося на зачете учитываются:

- адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, полнота);
- соответствие русским литературным нормам;
- логика изложения материала ответа;
- соответствие контекстуальных замен и переводческих трансформаций научному тексту-источнику,
- содержательность,
- связность, нормативность и структурная завершенность высказывания,
- глобальная связность текста
- культура письменной речи обучающегося.

### Шкала оценивания

Оценка «зачтено» выставляется в случае, когда обучающийся владеет определенными переводческими навыками, демонстрируя недостаток лексических средств, испытывает трудности в понимании содержания или же не способен достаточно полно изложить содержание на иностранном языке, допускает некоторые искажения смысла при переводе на русский язык, либо значительное нарушение норм литературного языка.

Оценка «незачтено» выставляется в том случае, когда обучающийся демонстрирует либо полное отсутствие переводческих навыков, либо наличие бессистемных, отрывочных знаний, не позволяющих генерировать связный текст адекватного содержания, допускает принципиальные ошибки в понимании текста, неспособность к изложению и значительное искажение смысла при переводе.

### **9.3. Контрольные материалы Текущая аттестация**

Текущая аттестация подразумевает выполнение всех устных и письменных заданий, а именно:

- написание аннотаций и рефератов на языке;
- предоставление отрывков переведенных статей;
- подготовка письменного перевода корпуса текстов

### **Промежуточная аттестация**

Аттестация обучающегося включает сдачу зачета.

Зачет по дисциплине «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» проводится с целью оценки уровня владения иностранным языком для осуществления профессионально-ориентированного научного перевода.

К зачету допускаются ассистенты-стажёры, активно участвовавшие в практических занятиях, выполнившие задания и переводы текстов в рамках самостоятельной работы и представившие реферат на основе переведенных текстов по специальности.

### **Перечень заданий к зачету**

Зачет проводится одновременно для всех обучающихся и включает в себя:

- Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности. Объем 2000-2300 печатных знаков. Время подготовки – 1 час 30 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверки письменного перевода.

- Изучающее чтение оригинального текста по специальности со словарем. Объем – 2500 – 3000 печатных знаков. Время на выполнение работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

- Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем текста 1000-1500 печатных знаков. Время подготовки 2-3 минуты.

#### **9.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

В фонды оценочных средств входят следующие виды деятельности обучающегося:

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений научного текста для последующего перевода на русский язык.

Ознакомительное чтение предполагает умение проследить развитие темы и понимание не менее 70% основной информации. Оценивается резюме прочитанного текста: объем, полнота и правильность извлеченной информации; логичность изложения текстового материала.

Письменный перевод предполагает полное и точное понимание содержания текста и адекватное изложение иностранного текста с соблюдением норм русского литературного языка. Оцениваются следующие параметры: общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений); соответствие контекстуальных замен и переводческих трансформаций научному тексту-источнику, содержательность, логичность, связность, нормативность и структурная завершенность высказывания, глобальная связность текста, культура письменной речи обучающегося.

Умение осуществить адекватное сжатие текста в виде реферата или аннотации.